

冲绳札记



[冲绳札记 下载链接1](#)

著者:[日] 大江健三郎

出版者:上海译文出版社

出版时间:2017-2

装帧:平装

isbn:9787532774012

《冲绳札记》是大江健三郎作家生涯非常重要的一部作品。他在中译本序中写道：“论

述了我一生的主题的，则是《冲绳札记》。”

作为储藏美军核武器的前沿基地，冲绳也是朝鲜战争直至越南战争的战场。冲绳一直被日本和日本人的置之不顾，那里的人们痛苦而执著地斗争着。大江健三郎通过多次访问冲绳，彻底重新追问：什么是日本人？能不能把自己变成不是那样的日本人的日本人？

这种“黯淡的内省”却被日本右翼势力批判为“自虐”史观。《冲绳札记》和大江甚至因此被推上被告席。

作者介绍：

大江健三郎(1935-), 日本作家。就读东京大学期间开始写小说。1958年凭借《饲育》获得芥川奖。1994年获得诺贝尔文学奖。小说有《个人的体验》、《万延元年的足球队》、《同时代游戏》、《新人啊醒醒吧》、《燃烧的绿树》等。评论有《广岛札记》、《冲绳札记》、《暧昧的日本的我》、《来自日本的“我”的信》等。

目录: 中文版序言——最期待的翻译 大江健三郎

序章 愤怒于死者的愤怒而哀悼

- I 日本属于冲绳
- II 《八重山民谣志》， 69
- III 面向多样性
- IV 内部琉球处分
- V 苦世
- VI 接受抗议
- VII 战后一代的坚持
- VIII 日本的民众意识
- IX “本土”实际并不存在

译后记：当内心的法庭遭遇世俗的法庭

· · · · · (收起)

[冲绳札记_下载链接1](#)

标签

大江健三郎

日本文学

日本

随笔

文学

历史

日本研究

冲绳

评论

如果你們看完全書都還看不懂，至少可以讀讀譯者陳言的“譯後記”吧，雖然我也覺得翻譯有讓人迷惑的地方，但是譯者的真誠是看得見的吧

「日本人是什么？能不能把自己变成不是那样的日本人的日本人？」贯穿全文。那样的日本人，指的是将自身投射入“中华思想”的巨大实影的日本人。他们并未放弃侵略思想，在「日本属于冲绳」这一令大江氏痛苦的命题自我满足，并忽视冲绳的民主进程，以及核爆下的广岛长崎。歧视与压迫来自于对冲绳的简单化认识，本土日本人以冲绳问题、冲绳人民等概念一概之，而忽略概念下真实的个体；他们为死在战场的冲绳少女感伤地掉几滴眼泪，廉价的感伤遮住了本该的反省。阿伦特说极权主义试图建立遗忘的洞穴。日本政府也正试图将琉球历史，中日战争，冲绳民主抗争等遁于无形。只不过这是一种对遗忘枉然的努力。因为最终会有一人存活，并讲述历史。德国的艾希曼案与冲绳的集体自杀事件多么相似，然而可悲的是，至少德国年青人拥有负罪感，即使是廉价的。而日本没有。

读完更了解了冲绳的历史：冲绳是太平洋战争的弃子，是日本的弃子。不知道是翻译的原因还是原文的原因，读起来不通畅，欠缺逻辑性，明显需要更多注释来帮助读者。

1.大江先生是一个对自己很苛刻的人，这种苛刻是世上少有的，我们总是习惯同情自己。2.翻译的问题可能来自于大江先生本身的文风，而且在沉痛的情感转化为文字时是很有可能变得艰涩且抽象的。但是大江先生的文章不是冷的，而是具有感情的温度，逻辑与感性的结合正是通过这种艰涩的文字表达出来。3读这本书之前应该了解一下冲绳的历史，要不就先去读序言和译后记。（刚读完，以后有待补充）

大江健三郎在写《冲绳札记》的时候大概痛苦到疯了吧。

阅读体验很糟糕 要不是去准备去冲绳 估计看不下来 叙述像个醉酒的人 叻叇絮絮 也不知是不是翻译的问题

闪耀的良知

文笔打底有腔调。观念上有些我不认同之处，但直面冲绳在独立、日本、美军的夹缝中的尴尬位置，是有身为作家的笔劲的。

从这书里听了一段历史，一段大江健三郎个人站在本土日本人角度就冲绳的历史所做的忏悔录。之前对冲绳的历史只有一点点的了解，加上行文风格割裂不流畅，也不知有无翻译缘故，感觉不好读。建议阅读顺序：译后记——序言——序章——目录——正文。

对冲绳的反思也是对自我的反思，有助于我们从外部的视角去了解冲绳。也会因此而想到其他很多地理和政治的问题。

一点一点啃下来的，一边百度一边猜测一边嚼。被翻译克死。难以想象，作者的胸中郁积了多少愤懑和血泪。做一个有良知的人远比做一个无耻的人要痛苦千百倍。

本來以為是遊記隨筆，或是特稿一類的書寫，讀下去才發現，遠比特稿這一形式能夠承擔的東西要多得多得多。字裡行間強大的呼之欲出的情感，關於道德想像力，關於記憶，關於...譯筆行文扭結，不流暢，但不減文本本身的深切力度和透徹關懷。總在想，在中國有誰在以這樣的一力承當在書寫疆藏甚至香港呢？

读起来一点不连惯

第一次读大江健三郎的书居然是这么一本沉重的札记。说实话，不好懂，因为对这段历史不够清楚，对日本和冲绳间的矛盾也不了解，虽说充满了愤怒、忏悔和真诚，但背负这个情感的作品还是太厚重了

马景涛式咆哮般追问“日本性”与冲绳身份，我像是莫名被拳击手胖揍了一顿。
#今夏地铁读物

与其说是了解冲绳的地缘政治，不如说是彻彻底底地摸住了大江的陈情，在罪恶面前毫不开脱，拒绝缺乏道德想象力自说自话的“美”（想起跟小张说过，如果一种所谓的美不能诚实地面对不美，那么美就是极权的。）他批判缺乏“道德想象力”的人，自我正当化的那种倒错，同时将也自己永远地放置于彷徨之中，承认其共情的不可能，让人特别感动。大江出于自身基座的诘问，用这样的笔力迂回反复地提到“什么是日本人”，自己又处于什么样的位置，国家共同体的恶为何不能单靠友爱来解决，诚实并不因此自满，而是一遍一遍地问，可能是我看到最闪光的地方。几章里面都写到先驱者们的身影，痛恨作恶的平庸，让我动容的细节是面对美军唱起《唐船道伊》并狂舞的老妇——似乎在想像她的举头投足之间，能够攫住真正的冲绳精神。

悟1：不是日本人，因此感受不是特别的深刻
2：但还是能从中感受到大江先生的文章的力量
3：“日本人是什么？如何成为不那么日本人的日本人？”

冲绳，战争的原罪之地与牺牲之所，整个城市都长期被救赎与原宥的乌云笼罩。冲绳的百姓桎梏于畸形的历史阴影中——先后深受中、美、日三国文化甚而政治（特殊的地理位置引发的极权主义统治）的影响；二战后期日军颁布“玉碎令”（冲绳大屠杀），使冲绳死亡人数多达26万余人——仅次于南京大屠杀——死的死，残的残，疯的疯（战后精神分裂症及集体自杀事件）。大江先生作为颇有良知的中日友好人士，长期关注核战争，坚定不移地承认南京大屠杀及冲绳大屠杀，再次为历史的真相发出振聋发聩的正义的呼声——颇为深刻的冲绳战后纪实与反思录。本书乃大江先生在阅读大量史料及反复实地走访后奋笔而成，完全不似料想中的枯燥乏味，反而金句频出，保持了其一贯的纪实高水准与客观真实性，引人深思。此乃与男神的第9本书缘也，读完后劲很足，五星。

去冲绳旅游前看的，虽然像很多朋友说的那样，不知是翻译的缘故还是原文尚就如此，文中有很多让人读起来迷惑的地方，但是我仍然认为这是震撼人心的作品。不仅在于对于冲绳历史，对美，对日，对中关系的层层阐述，更是作者显示的出作为反思者的自觉。就像约特格拉斯说的，历史就像拨剥洋葱。能勇敢面对真相是需要莫大勇气的！

大江健三郎，好真诚。

[冲绳札记 下载链接1](#)

书评

《冲绳札记》是一本很不适合旅行携带的书，因为太沉重，一般人背不动，飞机恐怕也载不动。虽然事实上它是一本薄薄的小册子。
我还是“执念”的带着这本书去旅行，跟着旅行团参加了一场冲绳海岛“阳光之旅”——到底是阳光之旅还是伤痕之旅，我的心里始终拧巴。大江健三郎笔下的...

中文版序 最期待的翻譯文／大江健三郎

《沖繩札記》中譯本的出版，我期待已久。當我聽說該書已經譯完的時候，內心滿是喜悅。
首先，《沖繩札記》中譯本是最早的外語版本。而這是一本對我非常重要的書。在還很年輕的時候，我就開始寫小說了。那時，我還沒有下定決...

总有那么一些书，能够让你反省自己平日灵魂的肤浅，重新注视人性的真实，大江健三郎的这本《冲绳札记》就是其中之一。

被排除在日本本岛文化经济政治主流之外的琉球，冲绳，一直受到损害和压迫的冲绳人民，以及与之相对的，从自己的罪恶面前逃走，自我欺骗自我麻痹的日本人，...

回哈尔滨过年的飞机上看的。我最喜欢大江的地方还不在小说——虽然他的小说我也看得进去，而在身为左派知识分子的种种用心。正直善良，毫不吝惜才能和心力，总是为了卑微的人的尊严而投入着全部的感情和思考。这种真诚和勇敢，是我，以及我更喜欢的许多作家都缺乏的东西...

随便扯几句

想想最近几十年里获得诺贝尔文学的的东亚作家和若干热门候选，真要说有谁可以代表东亚的文化传统，那个人还真就只能是大江健三郎。

我们大可随便列几个重量级的人物对比一下，比如高行健，三岛由纪夫，村上春树，莫言和刘X波。先谈谈高行健，高是2000年的得主，...

我是第一次看大江健三郎的书，好像也是第一次正式地阅读日本文学作品，但很不幸，这次的体验并不顺心。

开篇的那首诗歌《火车》很出彩，我甚至为之一振，但是后来我才发现，在这本书里我好像只能理解他引用的这首外国人的诗。正文远不如序言和“代译后记”中的表达...

在中译本《冲绳札记》的序言中，作者大江健三郎写道：“我在书中试图思考的问题是：所谓‘日本’这个近代国家是如何成立的？它果真强大吗？近代化的结果让它在（世界）、特别是在近邻诸国中居于怎样的地位？日本人真正吸取了战败的悲惨教训了吗？”该序言撰写于2009年，距该书...

《冲绳札记》是一本很不适合旅行携带的书，因为太沉重，一般人背不动，飞机恐怕也载不动。虽然事实上它是一本薄薄的小册子。

我还是“执念”的带着这本书去旅行，跟着旅行团参加了一场冲绳海岛“阳光之旅”——到底是阳光之旅还是伤痕之旅，我的心里始终拧巴。大江健...

读大江健三郎的《冲绳札记》源于自己的论文涉及到这方面的知识，在相关的论文中他的作品也反复被提到或被引用，然而自己一直借口蹩脚拧巴的翻译随意翻上两页就无心看下去了，还十分阿Q式地暗自嘲笑三联书店编辑的专业水准，现在想想自己真的是差点就错过了一本好书，在...

情感与理性的完美结合，是认识冲绳、日本和东亚的一本非常好的著作。

我虽然不懂日语，但是感觉译者准确地传达出了作者的思想与感情。大江健三郎的文风本来就很晦涩，用语西化，能翻译到这种程度已经相当了不起了。

冲绳，于我们是既陌生又熟悉的名字，如今越来越多的人只知...

圣人教诲“日三省吾身”，可是中国人似乎并不喜欢这种成天自我反省的生活，倒是日本人常常陷入自省的悲苦之中。读大江的《冲绳札记》并不是一件愉快的事情，晦涩的语言中填塞着掏心挖肺的悲苦，可谓是深切地领会到日本人自我反省的功力。正如王阳明格竹格不出个所以然来...

大江的《冲绳札记》 杨小洲

日本人大江健三郎将写于上世纪六十年代末七十年代初期关于冲绳的文章结集成书，名《冲绳札记》，距他以小说《个人的体验》获一九六四年诺贝尔文学奖大约有三年的光景，这两本书大概可归为大江氏个人写作生涯里光辉的顶点，用来代表他的小说...

[冲绳札记 下载链接1](#)